

Una entrevista con Richard Stallman

En principio algo intimidado por la reputación que envuelve a este hombre, Joe Barr se introduce en un intercambio fascinante con el campeón del free software.

A cargo de Joe Barr

Contacté con Richard Stallman la semana anterior a la Expo (*) y le solicité una entrevista sobre el futuro del software libre. El miércoles me encontré con él en el puesto de la Free Software Foundation y nos sentamos en el área del stand -en una de esas estúpidas piezas hinchables de mobiliario plástico- para llevarla a cabo.

La pinta de Rasputín de Richard, su pelo largo y oscuro y su barba, así como su fama de dejar a los periodistas como idiotas inútiles, me tenían en vilo. Pero su voz y sus facciones, en particular sus ojos, son notablemente cálidos y amigables. Su mensaje -que el software debe ser libre (free -en el sentido de libre, no de gratuito(**)- se ha mantenido tan firme a lo largo de los años que muchos, yo incluido, han asumido que el mensajero debía ser tan duro e inflexible como el mensaje. Estábamos equivocados.

LinuxWorld Today: Cuando me estaba preparando para esta entrevista, me surgían ciertos miedos: me preocupaban cosas como ofenderte diciendo "Linux" en vez de "GNU/Linux".

Richard Stallman: El problema no estaría tanto en el hecho de que me ofendieras, y especialmente si se tratase de una equivocación. Lo que me interesa principalmente no es lo que tú me digas, porque después de todo yo conozco la situación. Lo que importa es lo que le digas a otra gente y si les sitúas con franqueza en la historia del sistema o extiendes la confusión habitual. Eso es lo que verdaderamente importa.

LinuxWorld Today: Leí una entrevista que hiciste con Byte Magazine en 1986 y quedé sorprendido por dos cosas: en primer lugar, si hubiera escuchado esa entrevista en 1986 habría pensado que eras un loco al hablar de la posibilidad de un sistema que permitiría a la gente ser productiva con ordenadores basados por entero en software libre.

Richard Stallman: Ves, tenía una ventaja. Sabía que era posible. Estuve haciéndolo junto con otro grupo de gente allá en el MIT en los setenta. Teníamos un sistema time-sharing que había sido desarrollado por los hackers en el AI Lab. Ese era su trabajo, desarrollar el sistema operativo. Yo me uní a esa comunidad bastante tarde. Empezó en los sesenta y yo me uní a ella en 1971. El sistema ya existía y funcionaba, y yo me adherí a él. Así que sabía que era posible. No tuve que especular sobre si tendríamos éxito o no en desarrollar otro. De lo que no estaba seguro es de si conseguiríamos juntar suficiente gente. Pero de que en principio era posible, sobre eso no tuve que hacer conjeturas.

LinuxWorld Today: También me sorprendió el hecho de que en 1986 estuvieras diciendo exactamente las mismas cosas que dices hoy en día.

Richard Stallman: Así que una de dos: puedes decir que soy constante o que no sé aprender nada.

LinuxWorld Today: Creo que los resultados hablan por sí mismos. Pero me parece que es algo a destacar que tuvieras una visión, una visión consistente, y que ésta constituya hoy en día una gran parte del mundo. Es una fuerza poderosa en el mundo.

¿Qué es lo que falta todavía hoy en el sistema GNU? ¿Qué es lo que está aún por venir?

Richard Stallman: Bueno, todavía no tenemos un navegador web libre realmente bueno, y existen un buen número de cosas como la compresión de audio y vídeo que no tenemos y que podría ocurrir que nos fuese imposible tenerlos en EEUU a causa de las patentes. Todavía estamos trabajando en un sustituto libre para ssh. Hay gente trabajando también en sustitutos libres para Microsoft Office. Existen algunos procesadores de texto libres. Lo que no sé es si son suficientemente buenos. Creo que todavía no existe ningún software libre de maquetación, pero es necesario que lo haya.

LinuxWorld Today: Las cosas que estás mencionando son casi todas aplicaciones.

Richard Stallman: Bueno, tenemos el núcleo del sistema, así que no es allí donde están faltando cosas. Después de todo, las cuestiones referentes a la libertad se aplican de la misma forma a programas de aplicaciones que a sistemas operativos. Decidí que debíamos lanzarnos a por el sistema operativo primero, porque necesitas un sistema operativo en primer lugar. No puedes hacer nada sin un sistema operativo. Mientras que estas aplicaciones individuales, cualquier aplicación concreta, puede que mucha gente no la necesite. Pueden hacer su trabajo sin ella. Pero ahora que

tenemos un sistema operativo, sí es el momento para las aplicaciones libres. De modo que la libertad pueda expandirse a lo largo de todo el espectro del software y todos los usuarios de ordenador puedan tener plena libertad.

LinuxWorld Today: ¿Existe un sistema operativo nuevo a punto de cobrar vida?

Richard Stallman: Lo siento, no entiendo lo que dices.

LinuxWorld Today: Como GNU/Hurd.

Richard Stallman: El Hurd no es un sistema operativo, es un kernel. El sistema operativo GNU está funcionando pero usando Linux como kernel. Funciona. Es un kernel fiable y sólido, es tan bueno como lo fue cualquier kernel UNIX y, como resultado, el sistema GNU con kernel Linux es un sistema fiable y sólido.

En este momento el trabajo con GNU/Hurd está siendo muy lento, desafortunadamente. Me gustaría que hubiese alguien capaz trabajando a tiempo completo en ello, pero no lo hay. El resultado es que lo tenemos funcionando pero no hemos escrito lo suficiente para aprovechar la arquitectura avanzada y posibilitar realmente a los usuarios que se beneficien de él. Y hasta que encontremos a alguien que haga esto, no va a ser de uso verdaderamente directo y práctico para la gente.

Así que espero que llegue alguien, pero tenga o no éxito GNU/Hurd, el sistema GNU en su conjunto ha triunfado.

LinuxWorld Today: Tú has escrito una serie de programas. Emacs, gcc, gdb. Me olvido de algo principal aquí pero, con el software con el que has contribuido, con el Manifiesto GNU, con la Free Software Foundation, ¿qué crees que es lo más importante que has hecho por el software libre?

Richard Stallman: Bueno, tú estás mirando las distintas partes de algo que es realmente importante como conjunto. El Manifiesto GNU trazó el plan para construir una comunidad en la que la gente podría tener libertad usando exclusivamente software libre. Ahora bien, para hacer esto necesitábamos un sistema operativo que fuera completamente libre. Eso fue GNU. Así que los distintos programas que he escrito son importantes porque nos ayudaron a llegar a ese punto, son piezas del sistema GNU. Pero lo que es realmente importante es el conjunto del sistema GNU. Esto es, después de todo, por lo que Linux es importante, porque se usa como una pieza en el sistema GNU, en la versión de GNU que la gente de hecho usa. Así que ninguna de estas piezas individuales tendría en realidad tanta importancia si no tuviéramos el sistema completo.

Por supuesto, existen muchas piezas en el sistema y algunas de ellas las escribieron otros por motivos completamente diferentes. Pero en el momento en que yo escribía una pieza lo estaba haciendo para conseguir un objetivo final. Así que no creo que sea útil mirar las piezas individualmente. Si quieres evaluar su importancia, la manera de hacerlo es preguntarse "¿en qué medida nos ayudan a alcanzar el objetivo global?", en vez de "¿qué utilidad tiene esta pieza de software aisladamente?"

LinuxWorld Today: ¿De dónde obtienes la mayor satisfacción personal? ¿Es el Manifiesto GNU más importante que el software?

Richard Stallman: Diría que defender con determinación la libertad e insistir en que deberíamos aspirar a un sistema completamente libre y no conformarnos con menos es lo más importante que he hecho.

LinuxWorld Today: He oído que te describen como un socialista o un comunista. ¿Entra la política en la Free Software Foundation?

Richard Stallman: La política sí, pero no soy socialista ni comunista.

LinuxWorld Today: ¿Cómo te describirías a ti mismo?

Richard Stallman: Bueno, creo que soy una especie de combinación entre un liberal y un anarquista de izquierdas. Me gusta ver a la gente trabajar junta, voluntariamente, para resolver los problemas del mundo. Pero si no podemos hacer eso, deberíamos conseguir involucrar al Gobierno para resolverlos.

La idea de democracia es que ésta capacita a los ciudadanos en general para controlar el poder de los más ricos y, en estos días en América, estamos fallando a la hora de usar esta herramienta, lo que por supuesto aboca a la mayoría de la gente a una vida dura.

LinuxWorld Today: Especialmente el contraste entre el hombre más rico del mundo, Bill Gates, por

una parte, que obtiene toda su riqueza del software propietario, en el que la gente no tiene en absoluto la opción de elegir, y por otra...

Richard Stallman: Bueno, debería señalar que la gente con suficiente determinación sí que tiene una opción. Yo estaba en la misma posición en la que mucha gente decía estar y decidí que no iba a usar eso. Cuando inicié el proyecto GNU, Microsoft no era particularmente importante o particularmente grande, pero lo que puedes decir con certeza es que las únicas opciones alternativas eran opciones difíciles. La mayoría de la gente mira esas opciones difíciles y dice "eso es demasiado duro para mí". Porque no están absolutamente determinados a obtener la libertad. Lo más importante del proyecto GNU es que está ofreciendo a la gente una alternativa al software propietario que es más fácil y, en la medida en que es más fácil, más gente siente que puede elegirlo. Así que esta es la manera en la que extiende la libertad a la gente, ofreciéndoles un camino menos heroico para poder obtener libertad.

De todas formas, la gente que me llama comunista está empeñada en el hostigamiento a los rojos. Es algo típico. Si cualquiera critica algo de lo que los negocios están haciendo, hoy en día, le cae el apelativo de comunista.

Cuando la gente decía "no envenenéis el río", se les llamaba comunistas. Pero no querían acabar con los negocios. Querían acabar con el envenenamiento del río. El movimiento del software libre tiene mucho que ver con eso. Se parece mucho al movimiento medioambiental porque el objetivo no es acabar con los negocios, el objetivo es poner fin a un cierto tipo de contaminación. Pero en este caso no se trata de contaminación del aire o del agua, sino de contaminación de nuestras relaciones sociales.

Cuando alguien dice "aquí tienes algo bonito que podrás disfrutar usando, pero si lo compartes con tu vecino te llamaremos pirata y te meteremos en la cárcel", está contaminando el recurso más importante de la sociedad, que es la buena voluntad, el deseo de cooperar con otra gente.

LinuxWorld Today: Si he entendido lo que has dicho y escrito anteriormente, es aquí donde pones el énfasis.

Richard Stallman: Sí, esa es la razón por la que decidí dedicar mis esfuerzos al software libre, para cambiar un sistema detestable. Y no me refiero a un sistema informático. Me refiero a un sistema social.

LinuxWorld Today: Te oí la noche pasada en la ceremonia de premios, diciendo que habías vivido durante una época en tu oficina en el MIT. ¿Todavía vives allí?

Richard Stallman: No, no me dejarían. Me gustaría, es muy conveniente.

LinuxWorld Today: ¿Cómo pagas tus recibos? ¿Qué ingresos tienes?

Richard Stallman: En estos días me pagan por hablar. Me he ganado la vida de varias maneras. En un determinado momento, durante casi todo un año después de que GNU Emacs se desarrollara por primera vez, estuve vendiendo copias de GNU Emacs. Después, durante varios años, estuve dando servicio técnico de software libre. Estuve aceptando comisiones para añadir nuevas características al compilador de C, dando clases sobre Emacs y sobre cómo programar gcc.

Imagino que habría continuado haciendo esto pero obtuve un premio importante y no tuve que hacerlo más.

LinuxWorld Today: Así que tienes tus necesidades básicas cubiertas...

Richard Stallman: Bueno, ahora lo están, pero cuando empecé el proyecto GNU no podía estar seguro de ello. No era rico y no sabía cómo me iba a ganar la vida. Pero afortunadamente vivo con poco dinero. Me he resistido a adquirir los caros hábitos que otra gente pilla tan pronto como consiguen suficiente dinero para ello. Ya sabes, como casas y coches y niños y barcos y aviones. O coleccionar arte. La gente tiende a pensar "tengo dinero ahora, déjame buscar cosas frívolas para fundírmelo". Pero mi idea era "voy a ahorrar esto de forma que en el futuro no tenga que preocuparme por ello". Vivir barato ayuda en ese sentido. También me permitió decidir qué es lo que iba a hacer con mi vida, en vez de que el dinero decidiera por mí.

LinuxWorld Today: ¿Todavía escribes software?

Richard Stallman: No una cantidad terrible. Me he visto obligado a prepararme y promocionarme en el management.

LinuxWorld Today: ¿Así que te estás haciendo cargo de la dirección de la FSF?

Richard Stallman: Bueno, lo intento. Todavía saco tiempo para corregir bugs en Emacs y añadir nuevas características. Pero no tanto tiempo como me gustaría.

LinuxWorld Today: ¿Pasas la mayor parte de tu tiempo en el circuito de las charlas?

¿Haciendo bolos como este?

Richard Stallman: Paso la mayor parte de mi tiempo viajando. En parte porque cuando voy a algún sitio intento disfrutarlo. Así que no me limito a ir y volver de nuevo tan pronto como sea posible. A menudo me quedo un tiempo. Eso si se trata de un lugar al que me guste ir. Si es un sitio al que no deseo ir especialmente, sólo me desplazaré hasta allí si creo que es realmente importante.

LinuxWorld Today: Para mí es emocionante encontrarme contigo.

Richard Stallman: Entonces difunde la palabra que habla de libertad.

LinuxWorld Today: Ese es tu mensaje.

Richard Stallman: Insta a la gente a incorporarse a la filosofía del software libre en vez de a la de open source.

LinuxWorld Today: ¿Y cuál es la distinción?

Richard Stallman: La diferencia está en que la filosofía de open source tiene que ver con hacer software fiable y potente. Enfatizan los valores prácticos. Y no se equivocan, pero estos valores no lo son todo. Yo creo que la libertad es más importante que el software potente y fiable. Si todo lo demás es igual, querré el software potente, más fiable. Pero si tengo que elegir entre un programa más potente y mi libertad, elegiré mi libertad.

Usaré software libre incluso si es menos potente o menos fiable, porque la libertad es lo más importante, y es en esto en lo que consiste el movimiento por el software libre. En cómo obtenemos la libertad. Queremos hacer software potente y fiable porque de esta forma más gente lo usará y tendrá libertad.

LinuxWorld Today: ¿Por qué la Free Software Foundation no se dirige a Netscape, AOL, quien sea y les dice: "Dadnos Mozilla y completaremos el proyecto."

Richard Stallman: Bueno, nunca lo he pensado. No sé si técnicamente podemos hacer mejor trabajo del que ellos están haciendo, quizá podríamos. Por otra parte, no veo ninguna razón para pensar que Netscape quiere renunciar al proyecto. ¿Quieren hacerlo? Me refiero a que no he tenido noticias de ello. Intuyo que quieren terminarlo.

LinuxWorld Today: Estoy seguro de que quieren, pero hay mucha gente descontenta con las licencias, quizás.

Richard Stallman: Yo estoy descontento con las licencias de Netscape. Es una licencia de software libre pero quedan ciertos flecos, les he pedido que los cambien; en fin, el que lo hagan depende de ellos.

LinuxWorld Today: Pero ellos no están recibiendo aportaciones de la comunidad de desarrolladores.

Richard Stallman: Ese es un fenómeno interesante. No sé por qué ocurre. No recuerdo exactamente qué explicación dio de esto Jamie Zawinski [el desarrollador líder de Mozilla], ¿te acuerdas?

LinuxWorld Today: Sí, dio varias razones. Número uno: es un software muy, muy complejo. Las expectativas eran demasiado altas para cumplir con lo prometido, que era demasiado, demasiado pronto. No es una tarea trivial. Número dos: dijo que Netscape estaba haciendo todo el desarrollo, o el 90% del desarrollo.

Richard Stallman: ¿Cuál era su explicación del por qué otra gente no se unía al proyecto? ¿Tiene alguna idea de por qué ocurre esto? No tendría por qué saberlo necesariamente. Ninguno de nosotros tendría por qué saberlo necesariamente. Pero quizás él había estado prestando atención para averiguar por qué la gente no se unía.

LinuxWorld Today: No creo que dijera por qué.

Richard Stallman: Yo no sé por qué ocurre. Creo que quizás el hecho de que su licencia no fuese una licencia imparcial, de que otorgara a Netscape un privilegio especial con el código de otra gente. Imagino que esa era parte de la razón.

LinuxWorld Today: Sean cuales sean las razones, no ha recibido aceptación social.

Richard Stallman: Es también concebible que Netscape esté compitiendo consigo misma. La gente

que no está firmemente comprometida con el software libre y con la libertad piensa que está bien usar Netscape. Es decir, no Mozilla, sino el navegador Netscape que todavía está solamente disponible en formato binario. Y si están contentos usando eso, entonces no ven ninguna razón para preocuparse o cuidar de Mozilla.

LinuxWorld Today: ¿Qué navegador usas?

Richard Stallman: Uso Lynx [navegador libre sólo-texto, N. de la T.]. De todas formas no estoy terriblemente interesado en las imágenes. Las considero como una distracción-caramelo para los ojos y me parecen molestas en las páginas web. Las hace difíciles de leer y los anuncios tienden a ser gráficos, y yo no quiero ver anuncios.

LinuxWorld Today: Estoy sorprendido por el hecho de que dos de las maneras en las que te has ganado la vida desde el principio de este camino se parecen mucho a lo que ha hecho Michael Tiemann, co-fundador de Cygnus Solutions (***). Excepto que tú lo has hecho a nivel individual en vez de a nivel corporativo.

Richard Stallman: Absolutamente. Es cierto.

LinuxWorld Today: Michael Tiemann me dijo que cuando leyó el Manifiesto GNU vio un plan de negocios donde otros veían lo que tú estabas diciendo.

Richard Stallman: Bueno, en verdad él puede haber visto un aspecto de lo que había allí. Porque yo hablaba en el Manifiesto GNU sobre formas en las que podría haber negocios de software libre. Pero mi preocupación principal no era en torno a los negocios, sino en torno a la libertad.

Sí, yo he hecho negocios. Yo he hecho personalmente negocios confree software. Creo que los negocios con software libre son algo bueno. Pero aunque hagamos negocios para ganarnos la vida y vivir, hay cosas que están sobre y más allá de eso. Tal y como hacer del mundo un sitio mejor. Así que yo aspiraba a algo más allá del hecho de ganarme la vida. Sí, yo hago negocios para ganarme la vida y no me avergüenzo de ello. Pero si eso fuera todo lo que yo hiciera, no tendría tanta importancia.

LinuxWorld Today: Los conceptos de libertad, tal y como tú los formulas, en la manera en la que se aplican al software -¿a qué otras formas de expresión deberían aplicarse?

Richard Stallman: Algunos de los temas se transfieren a cosas como libros y música, cosas que puedes tener en tu ordenador y otras que no. Para algunas de ellas, es útil hacer modificaciones y para otras no.

LinuxWorld Today: ¿Por su utilidad?

Richard Stallman: Por cómo la gente las usa y de qué están hechas. Introducir modificaciones en novelas no es tan importante como lo es en el software. Los programas están hechos para funcionar, mientras que las novelas están hechas para que se las aprecie. De modo que es esencial que la gente tenga la libertad de introducir cambios en el software y publicar versiones modificadas. No creo que sea esencial tener esa libertad para las novelas. Pero, por otra parte, la libertad para hacer copias para tus amigos es esencial para todo tipo de cosas que puedan ser publicadas y puedas tener en tu ordenador.

LinuxWorld Today: ¿Cómo puede la gente implicarse en la Free Software Foundation?

Richard Stallman: Echa un vistazo a www.gnu.org. Tenemos toda una serie de sugerencias de cómo la gente puede ayudar escribiendo código o contribuyendo a administrar nuestros sistemas si son buenos administradores de sistemas deseando trabajar. O escribiendo documentación. Realmente necesitamos documentación. Necesitamos buenos escritores de documentación, más de lo que necesitamos buenos programadores, así que si tienes la capacidad de escribir buena documentación, eso es lo que deberías hacer. Cuando la gente aparece para programar, ofreciendo escribir software, y me entero de que pueden escribir documentación, les suplico que en vez de programar hagan esto último. Porque la buena documentación es esencial y para un sistema libre necesitamos documentación libre, documentación que podamos distribuir como parte del sistema. Existen muchos manuales publicados sobre el software libre, pero la mayoría de ellos no son libres. Por supuesto, estoy hablando todo el tiempo sobre libertad, no sobre precios. El problema es que el texto de estos manuales está restringido. No se te permite copiarlos y redistribuirlos y publicar versiones modificadas de ellos.

LinuxWorld Today: ¿Has oído algo sobre el libro que IDG Books, LinuxWorld, Nicholas Petreley y yo vamos a hacer? El OpenBook?

Richard Stallman: No, pero puede que esté interesado en él.

LinuxWorld Today: Será redistribuible y modificable libremente.

Richard Stallman: ¡Guau! Si se trata de eso, entonces suena exactamente como lo que más necesitamos. Tenlo por seguro. Manténme al tanto.

LinuxWorld Today: Desde luego que lo haré. Estará escrito por la comunidad, Nicholas y yo sólo serviremos de editores.

Richard Stallman: ¿Sobre qué tratará?

LinuxWorld Today: Tratará sobre "Essential Linux".

Richard Stallman: Espero que lo llaméis GNU/Linux.

Agosto de 1999

(c) LinuxWorld, published by Web Publishing Inc.

(La traducción castellana a cargo del Área Telemática del CSOA el

Laboratorio www.sindominio.net)

Sobre el autor de la entrevista

Joe Barr es un columnista semanal de LinuxWorld que vive en Austin, Texas. Desde 1974 ha trabajado como programador, analista, consultor o directivo. Después de un corte de pelo en 1992 que le hizo inelegible como directivo, volvió a su primer amor, la programación. En 1994 empezó escribiendo la columna "Papa Joe's DweebSpeak Primer" que vive ahora en forma de carta/webzine en www.pjprimer.com. Un sitio que ha corrido en un servidor linux desde su origen.

Notas

(*) Se refiere a la LinuxWorld Expo, que tuvo lugar en San José, en el corazón de Silicon Valley, California (EE.UU.), en agosto de 1999 [N. de la T.].

(**) Esta aclaración, que se repetirá a lo largo de la entrevista, es para fijar la polisemia que en inglés tiene el término free. En efecto, free software puede significar en inglés tanto software gratuito como software libre. Esta ambigüedad fue una de las justificaciones que llevó a Eric Raymond y a otros a promover el uso de open source como sustitutivo del concepto de free software. Stallman y mucha otra gente no están de acuerdo y mantienen que open source["código fuente disponible"] produce otras confusiones aún más indeseables, derivadas de poner el acento en la publicación del código fuente en vez de en la libertad para poder usarlo, modificarlo y distribuirlo. El software libre implica que se distribuya con sus fuentes, pero el open source de ningún modo presupone que este sea libre (en el sentido de poderse copiar, modificar y redistribuir, fundamentos del free software). Además, la confusión terminológica del adjetivo free (gratis y libre) se produce en el ámbito anglosajón, pero no se da en muchas otras lenguas (como el castellano, por ejemplo, donde tenemos dos palabras diferentes) [N. de la T.].

(***) Cygnus es la primera y probablemente la mayor empresa que trabaja con software libre y cuyas aportaciones a la comunidad de free software -liberando código y manteniendo aplicaciones fundamentales como el compilador de C- han sido numerosas y de un valor extraordinario. [N. de la T.]